

Êxodo 13

1 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν

1 falou mas Senhor a Moisés,

λέγων 2 ἀγιάσόν μοι πᾶν

dizendo: 2 Santifica-me todo

πρωτότοκον πρωτογενῆς

primogênito, primeiro gerado,

διανοίγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς

que abre todo ventre entre os

υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου

filhos de Israel, de homem

ἕως κτήνους ἐμοί ἐστιν. 3 εἶπε

como animal: meu é. 3 disse

δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν

mas Moisés ao povo:

μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην,

Lembraí-vos o dia este,

ἐν ἧ ἐξήλθετε ἐκ γῆς

em que saístes da terra

Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας

do Egito, da casa da servidão,

ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν

com pois mão forte tirou

ὑμᾶς Κύριος ἐντεῦθεν καὶ οὐ

a vós Senhor dali; e não

βρωθήσεται ζύμη. 4 ἐν γὰρ

será comido fermento. 4 em pois

τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν

o hoje vós saístes: no

μηνὶ τῶν νέων. 5 καὶ ἔσται ἡνίκα

mês dos novos. 5 E será quando

ἐὰν εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός

se introduzir te Senhor o Deus

σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων
teu à terra dos cananeus,

καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων
e dos hititas, e dos amorreus,

καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων
e dos evitas, e dos jebuseus,

καὶ Γεργεσαίων καὶ Φερεζαίων,
e dos gergeseus, e dos ferezeus,

ἦν ὅμοσε τοῖς πατράσι σου
que jurou aos pais teus

δοῦναί σοι γῆν ρέουσιν γάλα
dar a ti, terra que mana leite

καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν
e mel, e farás o

λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνί
serviço este no mês

τούτῳ. 6 ἐξ ἡμέρας ἔδεσθε
este. 6 Seis dias comereis

ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ
ázimos, o mas dia o sétimo

ἐορτὴ Κυρίου 7 ἄζυμα
festa do Senhor. 7 ázimos

ἔδεσθε ἐπτα ἡμέρας, οὐκ
comereis sete dias; não

ὀφθήσεταιί σοι ζυμωτόν, οὐδὲ
se verá a ti levedado, nem

ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς
terás a ti fermento em todos os

ὀρίοις σου. 8 καὶ ἀναγγελεῖς
termos teus. 8 E contarás

τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ao filho teu no dia aquele,

λέγων διὰ τοῦτο ἐποίησε
dizendo: Por isso fez

Κύριος ὁ Θεός μοι, ὥς
Senhor o Deus a mim, quando

ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου. 9 καὶ
saía do Egito. 9 E

ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς
será a ti sinal sobre a

χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ
mão tua e memorial diante

ὀφθαλμῶν σου, ὥπως ἂν γένηται
dos olhos teus, para que esteja

ὁ νόμος Κυρίου ἐν τῷ στόματί
a lei do Senhor na boca

σου ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ
tua; com pois mão forte

ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ Θεός ἐξ
tirou -te Senhor o Deus do

Αἰγύπτου. 10 καὶ φυλάξασθε τὸν
Egito. 10 E preservai a

νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς
lei esta de acordo tempos

ὥρων, ἀφ' ἡμερῶν εἰς
das estações, dos dias a

ἡμέρας. 11 καὶ ἔσται ὥς ἂν
dia. 11 E será quando

εἰσαγάγῃ σε Κύριος ὁ Θεός σου
introduzir-te Senhor o Deus teu

εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ὃν
à terra dos cananeus, que

τρόπον ὅμοσε τοῖς πατράσι σου,
como jurou aos pais teus,

καὶ δώσει σοι αὐτήν, 12 καὶ
e conceder a ti a ela, 12 e

ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον
separarás todos que abrirem

μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ Κυρίῳ
ventre, os machos ao Senhor,

πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ
todo que abrir ventre dentre

βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσί
vacas ou entre os animais

σου, ὅσα ἐὰν γένηταί σοι,
teus, os que quantos tiveres a ti;

τὰ ἀρσενικά ἀγιάσεις τῷ
os machos consagrarás ao

Κυρίῳ. 13 πᾶν διανοῖγον
Senhor. 13 Todo que abrir

μήτραν ὄνου ἀλλάξεις
ventre do jumento, trocarás

προβάτω ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξης,
por ovelha; se mas não trocares

λυτρώση αὐτό. πᾶν πρωτότοκον
resgatarás a ele; todo primogênito

ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου
do homem, dos filhos teus,

λυτρώση. 14 ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ
resgatarás. 14 se mas perguntar

σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα
te o filho teu depois disso,

λέγων τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς
dizendo: Que isto? E dirás

αὐτῷ, ὅτι ἐν χειρὶ κραταιᾷ

a ele : Com mão forte

ἐξήγαγε Κύριος ἡμᾶς ἐκ γῆς

tirou Senhor a nós da terra

Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας

do Egito, da casa da servidão.

15 ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνε

15 quando mas endureceu

Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς,

Faraó mandar embora a nós,

ἀπέκτεινε πᾶν πρωτότοκον ἐν

matou todo primogênito na

γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπὸ πρωτοτόκων
terra do Egito, dos primogênitos

ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων
dos homens até dos primogênitos

κτηνῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐγὼ
dos animais; e por isso eu

θύω πᾶν διανοῖγον μήτραν,
sacrificio todo que abre ventre

τὰ ἀρσενικά, τῷ Κυρίῳ, καὶ πᾶν
os machos ao Senhor, e todo

πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου
primogênito dos filhos meus

λυτρώσομαι. 16 καὶ ἔσται εἰς
resgatarei. 16 E será por

σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ
sinal sobre a mão tua, e

ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου
inamovível diante dos olhos teus,

ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέ
com pois mão forte tirou-

σε [Κύριος ἐξ Αἰγύπτου](#). 17

te Senhor do Egito. 17

[Ὡς](#) [δὲ ἐξαπέστειλε Φαραὼ](#)
quando mas enviou Faraó

τὸν [λαόν](#), [οὐχ](#) ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ
ao povo, não conduziu a eles o

[Θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιείμ](#),
Deus caminho terra dos filisteus,

[ὅτι ἐγγὺς ἦν εἶπε γὰρ ὁ Θεός](#)
que perto era; disse pois o Deus:

[μήποτε](#) μεταμελήσῃ τῷ
Para que não se arrependa ao

[λαῷ ἰδόντι πόλεμον, καὶ](#)
povo, vendo guerra, e

[ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον](#). 18 [καὶ](#)
volte ao Egito. 18 E

ἐκύκλωσεν ὁ [Θεὸς](#) τὸν [λαόν](#)
conduziu o Deus ao povo

[ὁδὸν](#) τὴν [εἰς](#) τὴν [ἔρημον](#), [εἰς](#)
caminho o ao deserto, até

τὴν ἐρυθρὰν [θάλασσαν](#), [πέμπτη](#)
o Vermelho Mar; quinta

[δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ](#)
mas geração subiram os filhos

[Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου](#). 19
de Israel da terra do Egito. 19

[καὶ ἔλαβε Μωυσῆς τὰ ὀστᾶ](#)
E levou Moisés os ossos

[Ἰωσήφ μεθ' ἐαυτοῦ ὄρκῳ](#)
de José consigo, juramento

[γὰρ ὥρκισε](#) τοὺς [υἱοὺς Ἰσραὴλ](#)
pois jurou aos filhos de Israel,

λέγων ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται
dizendo: visitar visitará

ὕμᾱς Κύριος καὶ συνανοίσετέ
a vós Senhor, e levareis

μου τὰ ὅστᾱ ἐντεῦθεν
meus os ossos daqui

μεθ' ὑμῶν. 20 ἐξάραντες δὲ οἱ
convosco. 20 partindo mas os

υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχώθ
filhos de Israel de Sucote,

ἐστρατοπέδευσαν ἐν Ὀθώμ
acamparam em Othom,

παρὰ τὴν ἔρημον. 21 ὁ δὲ Θεὸς
junto ao deserto. 21 o mas Deus

ἡγεῖτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν
guiava deles, de dia de fato por

στύλῳ νεφέλης, δεῖξαι
coluna de nuvem, para mostrar

αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα
a eles o caminho, a mas noite

ἐν στύλῳ πυρός 22 οὐκ
por coluna de fogo. 22 não

ἐξέλιπε δὲ ὁ στῦλος τῆς
desvanecia mas a coluna de

νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος
nuvem de dia, nem a coluna

τοῦ πυρὸς νυκτὸς ἐναντίον τοῦ
de fogo de noite, diante de o

λαοῦ παντός.
povo todo.